

**TERCER LUGAR**  
**DÉCIMO ANUAL CONCURSO BILINGÜE DE CORRIDOS**  
**PARA LOS ESTUDIANTES DE PREPARATORIA DEL ESTADO DE ARIZONA**  
**Juez: Profesor Manuel Muñoz**

**SIN TÍTULO**  
Por Elías Rodríguez

Jugando en la calle un día por la tarde,  
Jugando el baseball, la pelota en el aire,  
En cuanto bateo afuera está mi madre,  
Y como todo el tiempo, grita “Mijo, métete, ya es tarde”.

En cuanto me meto, busco qué hay de cena,  
“Mijo, no hice nada, comimos con la Marlena”,  
El barril vacío, me voy y me acuesto,  
Andado como perro muerto de hambre por un hueso.

Escuela en la mañana, no tengo qué ponerme,  
Traigo los zapatos uno blanco y uno verde,  
Llego a la escuela y los niños me dicen cosas,  
No les hago caso, los ignoro como moscas.

Suena la campana, la clase yo comienzo,  
El maestro me ignora, me trata como un menso,  
No sé hablar inglés, qué más quieres que diga,  
Se ríen de mi nombre, José Juan María.

No soy tan diferente, somos todos iguales,  
Ricos, pobres, chatos, altos, ilegales,  
Cuando me corto yo también sangro,  
Hay que aprender a vernos como hermano a hermano.

Donde hay paz y amor es siempre en mi calle,  
No es nada tan bonito, tiene su detalle.  
Después de escuela, sigo el horario,  
Es algo tener un buen vecindario.

Trato de hacer tarea, siempre está muy dura,  
No le entiendo y nunca tengo ayuda,  
Le pido a mi hermano pero él nunca me escucha,  
Se mira imposible pero le hago la lucha.

Termino mi tarea y ya es hora pa' la cama,  
Antes de dormir yo rezo al ángel de la guardia,  
Adiós hasta mañana y amor a mi familia,  
Ahora voy a descansar para verlos otro día.

Así es mi vida, siempre es lo mismo,  
Pero no me agüito, es puro chicanismo,  
La calle es familia, la veo como hermano,  
Soy niño mexicano,  
Orgullo de puro chicano.

**3RD PLACE WINNER**  
**TENTH ANNUAL STATEWIDE BILINGUAL CORRIDO CONTEST**  
**FOR HIGH SCHOOL STUDENTS**  
**Judged by Professor Manuel Muñoz**

**UNTITLED**

By Elías Rodríguez

Playing baseball in the street one day without a care,  
Playing all afternoon, tossing the ball in the air,  
When it's my turn to go to bat, outside I see my mom,  
And just like always, she hollers, "Time to get in, son."

As soon as I'm inside, the kitchen's where I look,  
"We ate at Marlena's, honey, so I didn't cook,"  
When I get into bed, I hear my stomach groan,  
Tired and hungry like a dog looking for a bone.

School in the morning, I don't have a thing to wear,  
One green shoe and one white shoe, I act like I don't care,  
But then the other kids say mean things to me and stare,  
So I just ignore them like they aren't even there.

The bell rings and now it's time for school,  
The teacher just ignores me and treats me like a fool,  
OK, I don't speak English, so what's the big idea,  
They even laugh about my name, José Juan María.

I'm really not that different, all of us are equal,  
Rich and poor, short and tall, legal and illegal,  
If I get cut, then I bleed, just like any other,  
We need to learn to get along like sisters and brothers.

Where I find peace and love is always on my street,  
It might not be that flashy, but it's definitely unique.  
After school is over, it's time to head for home,  
If you have a good neighborhood, you're never alone.

I try to do my homework, it's always really tough,  
I can't get any help and I don't understand this stuff,  
I ask my brother to help out, but he never lends a hand,  
Sometimes it seems impossible, but I do the best I can.

Now my homework's done, it's time to go to sleep,  
I pray to my guardian angel for my soul to keep,  
I'll see you in the morning, my family that I love,  
Now it's time to rest until the sun comes up.

That's how my life goes, it's always just the same,  
But I don't get down about it, life just is that way,  
It's *puro chicanismo*, the street is my friend,  
I'm proud to be Chicano,  
Proud to be Mexican.